

KONTAKTUJTE NÁS!

Kontakt pro odbornou veřejnost:

Kateřina Jará
specialistka síťování
sitovani@icpraha.com
+420 777 867 861

Kontakt pro objednání tlumočnicků:

Miroslava Danyljuková
vedoucí interkulturní práce
m.danylyuk@icpraha.com
+420 777 026 460

Kontakt pro cizince:

info@icpraha.com
+420 252 543 846



@icpraha



KDE NÁS NAJDETE?

1 Centrální pobočka ICP - Praha 1

Žitná 1574/51
Praha 1, 110 00
info@icpraha.com
+420 252 543 846

2 ICP Praha 14 - Černý Most

Kučerova 727/3
Praha 14, 198 00
praha14@icpraha.com
+420 774 292 395

3 ICP Praha 13 - Lužiny

Zázvorkova 2007/6
Praha 13, 155 00
praha13@icpraha.com
+420 774 872 237

4 ICP Praha 1 - Skautský institut

Staroměstské nám. 4/1
Praha 1, 110 00
info@icpraha.com
+420 252 543 846

INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA

Informace pro odbornou veřejnost

- Integrační centrum Praha, o.p.s. (ICP) bylo v roce 2012 založeno hlavním městem Praha jako koordinátor, realizátor a iniciátor integračních aktivit v Praze.
- Naše služby jsou financovány Evropskou unií, rozpočtem Ministerstva vnitra a hlavního města Prahy. Z toho důvodu jsou poskytovány bezplatně.
- Nabízíme pomoc cizincům, kteří na území ČR pobývají legálně a dlouhodobě. V případě dalších skupin cizinců jsme schopni zprostředkovat kontakt na jiné neziskové organizace.



CO NABÍZÍME ODBORNÉ VEŘEJNOSTI?

TLUMOČENÍ
při komunikaci
s cizinci

PROPOJOVÁNÍ
s dalšími
aktéry na poli
integrace cizinců
V PRAZE

PODPORU
pro městské části
v rámci agendy
integrace cizinců

Přehledné
BROŽURY a LETÁKY
v několika
jazykových
mutacích

CO NABÍZÍME CIZINCŮM?

• TLUMOČENÍ
A DOPROVODY DO
VEŘEJNÝCH INSTITUCÍ
(ÚŘADY, NEMOCNICE, ŠKOLY APOD.)

• KURZY
ČESKÉHO
JAZYKA

• ODBORNÉ
PRÁVNÍ A SOCIÁLNÍ
PORADENSTVÍ

• SEMINÁŘE ZAMĚŘENÉ
NA SOCIOKULTURNÍ
ORIENTACI V ČESKÉM
PROSTŘEDÍ





TIPY PRO KOMUNIKACI S CIZINCEM



1. MLUVÍME JEDNODUŠE

Používáme krátké věty a vyhýbáme se odborným i slangovým výrazům. Při vysvětlování názorně ukazujeme - např. čísla na prstech, datum v kalendáři, místa na vyplnění v dokumentech apod.

3. SNAŽÍME SE VYTVOŘIT KLIDNÉ PROSTŘEDÍ

Aby se cizinec mohl soustředit na konverzaci, při vysvětlování se snažíme nemít zapnuté rádio, nemluvit na něj ve více lidech zároveň a nevytvářet na něj tlak zvyšováním hlasu.



2. JSME TRPĚLIVÍ

Čeština je velice těžký jazyk a pro cizince je složité mluvit bez přízvuku a chyb. Může se stát, že nebudete rozumět, co se vám cizinec snaží říct. V takovém případě ho požádejte o zopakování nebo se pokuste poradit mu pomocí slovníku či použitím mezinárodního slova.

4. KULTURNÍ ODLIŠNOSTI NEBEREME JAKO ZNÁMKU NESLUŠNOSTI

Co je pro nás automaticky zdvořilé, nemusí být projev zdvořilosti pro cizince a naopak. Tyto rozdíly v chování bychom si neměli brát osobně.

5. INFORMACE POSKYTUJEME JAK ÚSTNĚ, TAK PÍSEMNĚ

Nejdůležitější informace a instrukce pro další postup (datum, místo setkání, potřebné dokumenty apod.) předáme na konci schůzky v písemné podobě. Používáme konkrétní slovní obraty (např. místo „příští týden v pondělí“ napíšeme konkrétní datum) Při psaní ručně používáme tiskací písmo. Některé věci můžeme i nakreslit.

6. OVĚŘUJEME, ZDA CIZINEC INFORMACÍM POROZUMĚL

Vždy poprosíme cizince, aby nám zopakoval, na čem jsme se domluvili, a to po každém důležitém sdělení. Pokud zjistíme, že cizinec nerozuměl, zkusíme použít jiná slova či stavbu věty.

A KDYŽ
ČESKY
NEROZUMÍ
A POTŘEBUJE
TLUMOČNÍKA?



TLUMOČENÍ MŮŽE CIZINCI OBJEDNAT ÚŘEDNÍK, NEBO SI HO ZAJISTÍ CIZINEC SÁM

Kontakty najdete na zadní straně tohoto letáku.

7. Vždy preferujeme odborné tlumočení před tlumočením rodinným příslušníkem, který nemusí poskytnout doslovný překlad. Za rodinné příslušníky se navíc často vydávají agentury, které si za tlumočení účtují vysoké finanční odměny.

8. Vždy komunikujeme a udržujeme oční kontakt s cizincem, nikoliv s jeho tlumočnickem. Cizinec by měl mít vždy hlavní roli.

9. Hovoříme pomalu a v krátkých větách, aby byl tlumočnick schopen vše důležité pochytit a zprostředkovat.

10. Cizinec by měl veškeré informace získat během schůzky a měl by mít možnost zeptat se na vše, co ho zajímá, aby neměl potřebu se posléze doptávat tlumočnicka.

